El Gobierno de la República Popular de Bulgaria desea reafirmar una vez más que continuará apoyando firmemente todas las medidas de las Naciones Unidas contra la política de *apartheid* de la República de Sudáfrica.

ITALIA

[Original: inglés]
[28 de septiembre de 1964]

En muchas ocasiones, el Gobierno italiano ha expresado sus opiniones y ejercido su influencia en la esperanza de contribuir a una solución pacífica de los problemas del *apartheid*. Al votar en favor de la resolución 1881 (XVIII) de la Asamblea General, el Gobierno italiano ha dado nueva prueba cabal de su posición en la materia y, en particular, respecto del enjuiciamiento de personas a causa de su oposición a la política de *apartheid*.

Italia, que en su Constitución ha abolido la pena capital y ha reafirmado solemnemente la libertad política de todos sus ciudadanos, continuará cooperando con las Naciones Unidas por todos los medios posibles a fin de inducir al Gobierno de Sudáfrica a acatar el llamamiento de la Organización a que conceda indulgencia y amnistía a las personas cuyo único delito es su oposición a las políticas raciales de su Gobierno.

SIERRA LEONA

[Original: inglés]
[28 de septiembre de 1964]

Ya antes de la aprobación de la resolución S/5761, el Parlamento de Sierra Leona había promulgado la Ley No. 15 de 1962, titulada "Ley sobre la aplicación de sanciones contra la República de Sudáfrica". En virtud de esta ley:

a) No se importarán a Sierra Leona mercaderías de origen sudafricano o procedentes de Sudáfrica;

b) No se exportarán a Sudáfrica mercaderías de Sierra Leona;

c) Los sudafricanos blancos no podrán entrar ni permanecer en Sierra Leona.

Además, está prohibido todo comercio o intercambio entre Sierra Leona y Sudáfrica y nuestros puertos y aeródromos están cerrados a los barcos y aeronaves sudafricanos.

Se esperó que esta medida ayudaría a inducir al Gobierno sudafricano a abandonar su abominable política de *apartheid*, y pese a la intransigencia evidenciada a este respecto por el Gobierno de Sudáfrica, el Gobierno de Sierra Leona se propone persistir en sus esfuerzos para la eliminación de la práctica inhumana del *apartheid* y espera que todos los gobiernos traten de adoptar medidas adecuadas para persuadir al Gobierno de Sudáfrica a que abandone esa política.

SUDÁN

[Original: inglés]
[12 de octubre de 1964]

La posición fundamental del Gobierno de la República del Sudán con respecto a la política de *apartheid* seguida por el Gobierno de la República de Sudáfrica está perfectamente expuesta en la carta del Representante Permanente del Sudán, de fecha 29 de junio de 1964, que ha sido publicada como documento A/AC.115/L.70/Add.3 y que contiene el texto completo de la Ley del Gobierno del Sudán titulado Ley de Boicot a Sudáfrica, de 1963. El Gobierno del Sudán reafirma su posición invariable de oposición decidida a la política de *apartheid* y apoya en un todo las recomendaciones contenidas en la resolución S/5761 del Consejo de Seguridad, aprobada el 9 de junio de 1964.

DOCUMENTO S/5914

Carta, de 25 de agosto de 1964, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Chipre

[Original: inglés]
[25 de agosto de 1964]

Tengo el honor de acompañar a la presente, para su información, copia de una carta que dirigí hoy a Su Excelencia U Thant, Secretario General.

Ruego a Vuestra Excelencia se sirva hacer distribuir esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Zenon ROSSIDES
Representante Permanente de Chipre
ante las Naciones Unidas

CARTA, DE 25 DE AGOSTO DE 1964, DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL POR EL REPRESENTANTE DE CHIPRE

Con referencia a la carta que el Representante de Turquía dirigió a Vuestra Excelencia el 17 de agosto de 1964 (S/5902), tengo el honor de formular las observaciones siguientes:

1. El Sr. Eralp se refiere a los "agresores chipriotas griegos" en la región de Kokkina-Mansoura. Eso es

una deformación intencional de la verdad. Los encuentros en esa región se produjeron entre las fuerzas de seguridad del Gobierno y los rebeldes turcos que ocupan posiciones junto con fuertes guarniciones de soldados introducidos clandestinamente desde Turquía: alrededor de 500 según las estimaciones de la UNFICYP.

Evidentemente, no puede calificarse de agresión la operación militar llevada a cabo por un gobierno en su propio territorio para contener una rebelión contra el Estado. Se trata, esencialmente, de una lucha entre las fuerzas de la ley y el orden de la autoridad establecida, por una parte, y una anarquía rebelde, por la otra.

Que el Gobierno de Chipre es la autoridad establecida reconocida por las Naciones Unidas y por todos sus Estados Miembros está fuera de discusión. Que en virtud de la resolución de 4 de marzo de 1964 (S/5575)⁵⁹ del Consejo de Seguridad se reconoce que

⁵⁹ *Ibid.*, Suplemento de enero, febrero y marzo de 1964.

el Gobierno de Chipre es el responsable del mantenimiento y restauración de la ley y el orden — tarea a la que tiene el deber de contribuir la UNFICYP — es un hecho que consta en la resolución y que no puede ser negado. La limpieza de reductos de la resistencia rebelde contra la ley y el orden establecidos es una operación de gobierno legítima, ya sea en el Congo, en Chipre o en cualquier otra parte.

Movido por su deseo de cooperar con la UNFICYP, el Gobierno de Chipre postergó la adopción de medidas militares contra los rebeldes a fin de dar tiempo a que los esfuerzos de la UNFICYP llevaran a la normalización de la situación por medios pacíficos. No obstante, sigue siendo responsable de proteger a la población, de abrir las vías de comunicación bloqueadas por los rebeldes y de mantener la ley y el orden.

En el presente caso de Mansoura, las fuerzas del Gobierno además se vieron obligadas a actuar a causa del avance provocativo de las posiciones rebeldes y, en particular, por el ataque sorpresivo del 6 de agosto en el que fueron muertos cuatro miembros de la guardia nacional. Le siguió, por supuesto, un contraataque y en el curso de esa batalla los rebeldes se retiraron a las posiciones que ocupan ahora. Visto que el Gobierno de Chipre tiene el deber de someter a los rebeldes, toda sugerencia de retirada de las fuerzas de seguridad sería tan arbitraria y absurda como lo es el nombre equivocado de “agresión” aplicado a la legítima acción del Gobierno contra la rebelión. La finalidad perseguida con esta aplicación abusiva del término “agresión” es confundir la cuestión y desviar la atención de la atroz y auténtica agresión cometida durante tres días (del 8 hasta el 10 de agosto) por las oleadas de aviones de reacción procedentes de Turquía que con las quemaduras químicas provocadas por las bombas de napalm y con otras armas sembraron una muerte atroz entre los pobladores inocentes, incluso muchas mujeres y criaturas, de ciudades indefensas. La tergiversación de los hechos es un método de propaganda harto conocido, seguido por los nazis cada vez que cometían atrocidades y copiado fielmente por las tácticas turcas.

2. El representante de Turquía habla de la situación afligente de los chipriotas turcos “obligados a abandonar sus hogares” y que ahora viven en condiciones “comparables a las que existían en los campos de concentración”. Lo que viene al caso aquí es *quién* los obligó a abandonar sus hogares. Los terroristas turcos fueron quienes lo hicieron, cumpliendo, por órdenes de Ankara, el plan premeditado de trasladar poblaciones por la fuerza a fin de crear artificialmente una separación geográfica como medio para lograr la partición. Han estado haciendo esto desde enero de este año. Los métodos de presión e intimidación empleados contra los habitantes turcos de las aldeas mixtas a fin de obligarlos a abandonar sus hogares con la finalidad mencionada fueron detalladamente expuestos en el comunicado de prensa No. 4 de mi delegación, de fecha 24 de enero de 1964, y en mis cartas distribuidas como documentos del Consejo de Seguridad S/5529⁶⁰, S/5545⁶⁰, S/5737⁶¹, S/5747⁶¹, S/5831, fechadas 3 de febrero, 15 de febrero, 2 de junio, 5 de junio y 27 de julio de 1964, respectivamente.

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ *Ibid.*, Suplemento de abril, mayo y junio de 1964.

3. En lo que concierne al pretendido bloqueo de los combustibles y suministros aplicado contra los chipriotas turcos, quiero poner de relieve que ese bloqueo se aplica únicamente a los que se encuentran en las posiciones fortificadas y los sectores tenidos por los rebeldes y no a los demás habitantes turcos de la isla. El 18 de agosto de 1964, en un gesto de buena voluntad, el Gobierno ofreció adoptar disposiciones prácticas, en cooperación con el Comando Civil y Militar de las Naciones Unidas, a los efectos de los abastecimientos necesarios — no para reservas con fines militares —, sin perjuicio de los requisitos normales de seguridad. Este acuerdo está siendo efectivamente cumplido por el Gobierno.

Debe señalarse, sin embargo, que si bien la actitud del Gobierno, dadas las circunstancias, ha sido generosa, los rebeldes se empeñan obstinadamente y sin razón en su negativa a abrir al tránsito civil los caminos que están bajo su control y, en especial, la carretera Nicosia-Kyrenia, que todavía conservan gracias a la ayuda del contingente del ejército turco desplegado ilegalmente, con lo que impiden las comunicaciones e imponen graves penurias al pueblo. En consecuencia, el Gobierno ha señalado a la atención la situación que puede plantearse en el caso de que los rebeldes persistan en esa actitud negativa, que torna impracticables los arreglos concluidos a este respecto.

4. En lo que concierne a las vehementes protestas del representante de Turquía por la interrupción del suministro de agua al sector chipriota turco en Ktima-Paphos, es necesario destacar que esta medida fue aplicada solamente en el pequeño sector turco de Ktima y en ningún otro sector turco en Chipre. Además, conviene aclarar que esa medida responde al procedimiento normal seguido en virtud de las reglamentaciones municipales, en Chipre como en cualquier otra parte, en el caso de falta de pago o negativa persistente a pagar las tasas municipales establecidas. En Paphos, la negativa a pagar fue instigada por los extremistas como parte de la rebelión. Puede ser útil citar, en este respecto, un pasaje del comunicado de las Naciones Unidas que informa sobre el acuerdo concluido entre el Gobierno y la UNFICYP (CYP/120):

“El Presidente Makarios explicó las razones por las cuales se había cortado el suministro normal de agua en Ktima-Paphos. Manifestó que a pesar del hecho de que no se reclamarían los pagos atrasados y sólo se cobrarían las tasas usuales a partir de ahora, la comunidad chipriota turca seguía negándose a pagar. No obstante, después que el representante del Secretario General asumió la responsabilidad de encontrar la forma de que se abone el futuro consumo de agua, el Gobierno chipriota convino en reanudar de inmediato el suministro de agua.”

5. En su carta, el Sr. Eralp menciona cierto número de casos de pretendidos ataques de las fuerzas gubernamentales contra los chipriotas turcos. Es interesante observar que esos casos no son mencionados en la nota del Secretario General de 15 de agosto de 1964 (S/5898). Además, el Sr. Eralp muy cómodamente pasa por alto lo que no conviene a su Gobierno, como ser los casos mencionados en dicha nota en los que chipriotas turcos dispararon contra posiciones gubernamentales. Además, brilla por su ausencia el hecho de que en la noche del 12 al 13 de agosto un barco patrullero turco volvió a violar las aguas territoriales de Chipre desembarcando suministros en Kok-

kina, pese a que ese hecho está explícitamente mencionado en la referida nota del Secretario General relativa al cumplimiento de la cesación del fuego.

6. En cuanto a las quejas turcas relativas al pretendido bloqueo aplicado por el Gobierno a los envíos de la Media Luna Roja, la verdad acerca de la posición del Gobierno en esta cuestión quedó expuesta y perfectamente aclarada en la carta que dirigí a Vuestra Excelencia el 24 de julio de 1964 (S/5831) y por lo tanto huelga todo nuevo comentario.

7. Además, conviene recordar que el Gobierno de Chipre siempre ha trabajado en armonía con la UNFICYP en todo lo relacionado con el desempeño por la Fuerza de las funciones que le asigna la resolución de 4 de marzo de 1964 del Consejo de Seguridad y esa cooperación fue reconocida en fecha tan reciente como el 20 de agosto por el Secretario General mismo en el curso de su conferencia de prensa de ese día.

8. Por último, con respecto a la solicitud turca de que se otorgue a la UNFICYP "facultades más amplias" "a fin de aliviar la situación trágica de los turcos en Chipre", conviene subrayar que la única manera de hacer esto es protegiendo al grueso de los chipriotas turcos retenidos en los campamentos y que desean regresar a sus hogares y reanudar su vida habitual en las aldeas mixtas pero se ven impedidos de hacerlo por la fuerza por la organización terrorista turca TMT⁶². Convendría tener en cuenta los llamamientos hechos por dirigentes chipriotas turcos responsables, como el Dr. Ihsan Ali y el Sr. Dervis Kavazoglou, el conocido dirigente gremial, en favor de la liberación de los chipriotas turcos del yugo terrorista.

⁶² Türk Mudafaa Teskilati (Organización de defensa turca).

En una carta dirigida alrededor del 10 de julio al general Thimayya, el Dr. Ihsan Ali, refiriéndose a la difícil situación de los turcos bajo el dominio terrorista turco, escribió:

"Vuestra Excelencia asume una tarea difícil: liberar a la comunidad turca de estos terroristas inhumanos y despiadados."

Y en un artículo titulado "Los griegos y los turcos se dan la mano", publicado el 18 de agosto, el Sr. Kavazoglou escribió:

"Recientemente, los millares de chipriotas turcos a quienes las hordas de Denktas mantienen presos en los campos de concentración estaban prontos para levantarse contra los terroristas . . .

"Gran parte de los chipriotas turcos están dispuestos a regresar a sus aldeas."

La UNFICYP podría dar protección "a fin de aliviar la situación de los turcos" a causa del terrorismo que acabo de describir, especialmente si se tiene en cuenta que una de las principales misiones de la UNFICYP, en virtud de la resolución de 4 de marzo del Consejo de Seguridad, es contribuir a mantener y restaurar la ley y el orden y a volver a la normalidad. Este aspecto de su misión no es menos importante que el de evitar un nuevo estallido de hostilidades pues mientras no se elimine la constante amenaza y alteración de la paz que significa la organización terrorista turca será imposible mejorar la situación en la isla en forma constructiva.

Ruego a Vuestra Excelencia quiera disponer la distribución de esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Zenon ROSSIDES
Representante Permanente de Chipre
ante las Naciones Unidas

DOCUMENTO S/5915

Carta, de 25 de agosto de 1964, dirigida al Secretario General por el representante de Turquía

[Original: inglés]
[26 de agosto de 1964]

A pesar de la solicitud con que el Gobierno turco trata de mantener un clima de calma en Chipre, de conformidad con el espíritu de las resoluciones del Consejo de Seguridad, el Gobierno chipriota griego recurre a todas las formas de provocación posible a fin de inflamar la situación.

Uno de los ejemplos más recientes y flagrantes de esas provocaciones fue el intento realizado por las autoridades chipriotas griegas en el aeropuerto de Nicosia de apoderarse de cuatro bolsas diplomáticas y cuatro valijas diplomáticas que eran llevadas a la Embajada turca y que ostentaban todas el sello oficial del Ministerio de Relaciones Exteriores de Turquía.

Las autoridades chipriotas griegas detuvieron los cuatro sacos diplomáticos y solamente los devolvieron a los funcionarios de la Embajada después de activas gestiones diplomáticas. Las mencionadas autoridades trataron de abrir las cuatro bolsas diplomáticas en

presencia de los funcionarios de la Embajada, quienes se opusieron enérgicamente a esta violación de las prácticas diplomáticas y exigieron que las bolsas fueran entregadas a la Embajada o devueltas al remitente. Las autoridades chipriotas griegas no accedieron. Las bolsas en cuestión contenían banderas destinadas a la Embajada turca, válvulas para la radio de la Embajada, algunos artículos de papelería y vendas.

Esta violación flagrante de las normas diplomáticas respetadas por todos los Gobiernos civilizados ha sido objeto de una enérgica protesta ante el Gobierno chipriota griego.

Mucho agradeceré que Vuestra Excelencia quiera disponer la distribución de esta carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Orhan ERALP
Representante Permanente de Turquía
ante las Naciones Unidas